

## PROTOKOL IZ 1976. GODINE ATENSKE KONVENCIJE IZ 1974. GODINE

### O PRIJEVOZU PUTNIKA I NJIHOVE PRTLJAGE MOREM

STRANKE OVOGA PROTOKOLA,

KAO STRANKE Atenske konvencije o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, koja je sklopljena u Ateni 13. prosinca 1974. godine,

DOGOVORILE SU SE o sljedećem:

#### Članak 1.

Za svrhu ovoga Protokola

1. "Konvencija" označuje Atensku konvenciju iz 1974. godine o prijevozu putnika i njihove prtljage morem.
2. "Organizacija" ima isti smisao kao u Konvenciji.
3. "Glavni tajnik" označuje glavnog tajnika Organizacije.

#### Članak 2.

(1) Stavak 1. članka 7. Konvencije zamjenjuje se sljedećim tekstom:

1. Odgovornost voza u slučaju smrti ili tjelesne ozljede putnika neće ni u kojem slučaju prijeći 46.666 obračunskih jedinica po putovanju. Ako se u skladu s pravom nadležnoga suda naknada štete dosuđuje u obliku rente, odgovarajuća kapitalizirana vrijednost rente ne može prijeći ovo ograničenje.

(2) Članak 8. Konvencije zamjenjuje se sljedećim tekstom:

1. Odgovornost voza za gubitak ili oštećenje ručne prtljage neće ni u kojem slučaju prijeći 833 obračunskih jedinica po putniku i putovanju.

2. Odgovornost voza za gubitak ili oštećenje vozila, uključujući prtljagu koja se prevozi u vozilu ili na njemu, neće ni u kojem slučaju prijeći 3.333 obračunske jedinice po vozilu i putovanju.

3. Odgovornost voza za gubitak ili oštećenje druge prtljage, a ne one koja se spominje u stavcima 1. i 2. ovoga članka, neće ni u kojem slučaju prijeći 1.200 obračunskih jedinica po putniku i putovanju.

4. Voza i putnik mogu ugovoriti da voza odgovara tek nakon odbitka franšize koja ne prelazi 117 obračunskih jedinica u slučaju štete na vozilu i ne prelazi 13 obračunskih jedinica po putniku u slučaju gubitka ili oštećenja na drugoj prtljazi, a takva će se svota odbiti od gubitka ili oštećenja.

(3) Članak 9. Konvencije i njegov naslov mijenjaju se kako slijedi:

**Obračunska jedinica ili novčana jedinica i preračunavanje**

1. Obračunska jedinica koja se spominje u ovoj Konvenciji je Posebno pravo vučenja kako ga je definirao Međunarodni monetarni fond. Iznosi navedeni u člancima 7. i 8. preračunavaju se u domaću valutu države nadležnoga suda u konkretnom sporu na osnovi vrijednosti te valute na dan presude ili na dan sporazumno određen od stranaka. Vrijednost, u Posebnom pravu vučenja, domaće valute države koja je članica Međunarodnoga monetarnog fonda obračunava se prema metodi vrijednosti koju na dan koji je u pitanju primjenjuje Međunarodni monetarni fond za vlastite operacije i transakcije. Vrijednost, u Posebnom pravu vučenja, domaće valute države koja nije članica Međunarodnoga monetarnog fonda, obračunava se na način koji odredi ta država.

2. Međutim, država koja nije članica Međunarodnoga monetarnog fonda i čije pravo ne dopušta primjenu odredaba stavka 1. ovoga članka može, prilikom potvrđivanja ili prihvaćanja, ili u bilo kojem trenutku nakon toga, izjaviti da se granice odgovornosti predviđene u ovoj Konvenciji, a primjenjuju se na njezinom području, utvrđuju se na sljedeći način:

(a) glede stavka 1. članka 7., 700.000 novčanih jedinica;

(b) glede stavka 1. članka 8., 12.000 novčanih jedinica;

(c) glede stavka 2. članka 8., 50.000 novčanih jedinica;

(d) glede stavka 3. članka 8., 18.000 novčanih jedinica;

(e) glede stavka 4. članka 8., franšiza neće premašiti 1.750 novčanih jedinica u slučaju štete na vozilu i 200 novčanih jedinica u slučaju gubitka ili oštećenja na drugoj prtljazi.

Novčana jedinica koja se spominje u ovome stavku odgovara količini od čezdeset pet i pol miligrama zlata finoće devetsto tisućnina. Preračunavanje u domaću valutu navedenih svota u ovom stavku obavlja se po po pravu dotične države.

3. Obračunavanje spomenuto u posljednoj rečenici stavka 1. i preračunavanje spomenuto u stavku 2. obavlja se na način da se u domaćoj valuti države izrazi što je više moguće ista stvarna vrijednost kao i ona izražena u obračunskim jedinicama u člancima 7. i 8. Prilikom polaganja isprave koje je propisano u članku 3., te svaki put kada se mijenja način obračuna ili vrijednost njihove domaće valute u odnosu na obračunsku jedinicu ili novčanu jedinicu, države obavještavaju depozitara o načinu obračuna prema stavku 1., ili rezultata preračunavanja prema stavku 2., ovisno o slučaju.

Članak 3.

**Potpisivanje, potvrđivanje i pristupanje**

1. Ovaj je Protokol otvoren za potpisivanje svim državama koje su potpisale Konvenciju ili su joj pristupile, te svim državama pozvanim da prisustvuju Konferenciji koja je imala zadatak da mijenja odredbe o obračunskoj jedinici u Atenskoj konvenciji iz 1974. godine o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, koja se održala od 17. do 19. studenoga 1976. godine u Londonu. Ovaj Protokol je otvoren za potpisivanje od 1. veljače 1977. do 31. prosinca 1977. godine u sjedištu Organizacije.
2. Osim onoga što je predviđeno odredbama stavka 4. ovoga članka, ovaj Protokol moraju ratificirati, prihvatiti ili odobriti države koje su ga potpisale.
3. Osim onoga što je predviđeno odredbama stavka 4. ovoga članka, države koje nisu potpisale ovaj Protokol mogu mu pristupiti.
4. Države ugovornice Konvencije mogu ratificirati, prihvatiti ili odobriti ovaj Protokol, ili mu pristupiti.
5. Potvrđivanje, prihvaćanje, odobrenje ili pristupanje obavlja se polaganjem pravovaljane isprave kod Glavnog tajnika.
6. Svaka isprava o potvrđivanju, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju, položena nakon stupanja na snagu neke izmjene ovoga Protokola u odnosu na sve postojeće stranke ugovornice ili nakon ispunjenja svih uvjeta koji se traže za stupanje na snagu izmjena u odnosu na te stranke ugovornice, smatra se da se primjenjuje na Protokol kako je izmijenjen.

#### Članak 4.

### Stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol stupa na snagu u odnosu na države koje su ga ratificirale, prihvatile ili odobrile, ili su mu pristupile, devedesetoga dana nakon dana kada ga je deset država potpisalo bez rezerve potvrđivanja, prihvaćanja ili odobrenja, ili su položile ispravu potvrđivanja, prihvaćanja, odobrenja ili pristupanja.
2. Međutim, ovaj Protokol ne može stupiti na snagu prije nego stupi na snagu Konvencija.
3. Što se tiče države koja naknadno potpisuje ovaj Protokol bez rezerve što se tiče potvrđivanja, prihvaćanja ili odobrenja ili koja položi ispravu potvrđivanja, prihvaćanja, odobrenja ili pristupanja, ovaj Protokol stupa na snagu devedesetoga dana nakon potpisivanja ili polaganja.

#### Članak 5.

### Otkazivanje

1. Svaka stranka ugovornica ovoga Protokola može ga otkazati u svakom trenutku nakon dana kada je za tu stranku ugovornicu Protokol stupio na snagu.

2. Otkazivanje se obavlja polaganjem isprave kod Glavnog tajnika koji obavještava sve druge stranke ugovornice o prijemu isprave otkaza i o datumu kada je ta isprava položena.

3. Otkazivanje ima učinak protekom jedne godine od dana polaganja isprave ili protekom duljeg razdoblja koji bi se mogao predvidjeti u toj ispravi.

#### Članak 6.

### Izmjena i dopuna

1. Organizacija može sazvati konferenciju radi izmjene ili dopune ovoga Protokola.

2. Organizacija saziva konferenciju stranaka ugovornica ovoga Protokola za njegovu izmjenu ili dopunu na zahtjev najmanje jedne trećine stranaka ugovornica.

#### Članak 7.

### Depozitar

1. Ovaj se Protokol pohranjuje kod Glavnog tajnika.

2. Glavni tajnik će:

(a) obavijestiti sve države koje su potpisale ovaj Protokol ili su mu pristupile:

(i) o svakom novom potpisu i svakom polaganju isprave zajedno s njihovim datumom;

(ii) o datumu stupanja na snagu ovoga Protokola;

(iii) o polaganju isprave o otkazivanju ovoga Protokola, kao i o datumu kada je otkaz imao učinak;

(iv) o svakoj izmjeni i dopuni Protokola;

(b) predati ovjerovljene prijepise ovoga Protokola svim državam koje su ga potpisale ili su mu pristupile.

3. Nakon stupanja na snagu ovoga Protokola, Glavni tajnik će predati ovjerovljeni prijepis tajništvu Organizacije Ujedinjenih naroda radi upisa i objavljivanja u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

#### Članak 8.

### Jezici

Ovaj je Protokol sastavljen u jednom izvorniku na engleskom i francuskom jeziku, a oba su teksta jednako vjerodostojna. Glavni tajnik će pripremiti službene prijevode na španjolski i ruski jezik i položiti ih s potpisanim izvornim primjerkom.

SASTAVLJENO U LONDONU, devetnaestoga dana studenoga tisuću devetstotina i sedamdeset □este godine.

U POTVRDU OVOGA su dolje potpisani, valjano ovla□teni za tu svrhu, potpisali ovaj Protokol.

## **PROTOKOL IZ 1990. GODINE ATENSKE KONVENCIJE IZ 1974. GODINE**

### **O PRIJEVOZU PUTNIKA I NJIHOVE PRTLJAGE MOREM**

STRANKE OVOGA PROTOKOLA,

SMATRAJUZI potrebnom izmijeniti i dopuniti Atensku konvenciju o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, sklopljene u Ateni 13. prosinca 1974. godine, u svrhu povećanja naknade i uspostavljanja jednostavnijeg postupka za povećanje visina ogranićenih iznosa,

DOGOVORILE SU SE o sljedećem:

#### □lanak 1.

Za svrhu ovoga Protokola:

1. "Konvencija" oznaćuje Atensku konvenciju iz 1974. godine o prijevozu putnika i njihove prtljage morem. Za dr□ave stranke Protokola iz 1976. godine ovaj izraz obuhvaća Konvenciju i njezine izmjene i dopune tim Protokolom.
2. "Organizacija" oznaćuje Meπunarodnu pomorsku organizaciju.
3. "Glavni tajnik" oznaćuje glavnog tajnika Organizacije.

#### □lanak 2.

(1) □lanak 1. stavak 10. Konvencije zamjenjuje se sljedećim tekstom:

10. "Organizacija" oznaćuje Meπunarodnu pomorsku organizaciju.

(2) □lanak 7. stavak 1. Konvencije zamjenjuje se sljedećim tekstom:

1. Odgovornost vozara u slućaju smrti ili tjelesne ozljede putnika neće ni u kojem slućaju prijeći 175.000 obraćunskih jedinica po putovanju. Ako se u skladu s pravom nadlećnoga suda naknada □tete dosuπuje u obliku rente, odgovarajuća kapitalizirana vrijednost rente ne mo□e prijeći ovo ogranićenje.

(3) □lanak 8. Konvencije zamjenjuje se sljedećim tekstom:

1. Odgovornost vozara za gubitak ili o□tećenje rućne prtljage neće ni u kojem slućaju prijeći 1.800 obraćunskih jedinica po putniku i putovanju.

2. Odgovornost vozara za gubitak ili oštećenje vozila uključujući prtljagu koja se prevozi u vozilu ili na njemu, neće ni u kojem slučaju prijeći 10.000 obračunskih jedinica po vozilu i putovanju.
3. Odgovornost vozara za gubitak ili oštećenje prtljage različite od one spomenute u stavku 1. i 2. ovoga članka neće ni u kojem slučaju prijeći 2.700 obračunskih jedinica po putniku i putovanju.
4. Vozar i putnik mogu ugovoriti da vozar odgovara tek nakon odbitka franšize koja ne prelazi 300 obračunskih jedinica u slučaju štete na vozilu i 135 obračunskih jedinica po putniku u slučaju gubitka ili oštećenja na drugoj prtljazi, a takva će se svota odbiti od gubitka ili oštećenja.

(4) Članak 9. Konvencije i njegov naslov mijenjaju se kako slijedi:

#### **Obračunska jedinica i preračunavanje**

1. Obračunska jedinica koja se navodi u ovoj Konvenciji je Posebno pravo vučenja kako ga je definirao Međunarodni monetarni fond. Iznosi navedeni u članku 7. stavku 1. i članku 8. preračunavaju se u domaću valutu države nadležna suda u konkretnom sporu na osnovi vrijednosti te valute prema Posebnom pravu vučenja na dan presude ili na dan sporazumno određen od stranaka. Vrijednost, u Posebnom pravu vučenja, domaće valute države članice Međunarodnoga monetarnog fonda obračunava se prema metodi vrijednosti primjenjivoj od Međunarodnoga monetarnog fonda za njegove operacije i transakcije na dan u pitanju. Vrijednost domaće valute u Posebnom pravu vučenja države koja nije članica Međunarodnoga monetarnog fonda, obračunava se na način koji odredi ta država.
2. Međutim, država koja nije članica Međunarodnoga monetarnog fonda i čije pravo ne dopušta primjenu odredbe iz stavka 1. ovoga članka može, prilikom potvrđivanja, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja Konvenciji ili u bilo kojem trenutku nakon toga, izjaviti da je iznos obračunske jedinice navedene u stavku 1. jednak iznosu od 15 zlatnih franaka. Zlatni franak naveden u ovom stavku odgovara količini od pedesetpet i pol miligrama zlata finoće devetsto tisućina. Preračunavanje zlatnog franka u domaću valutu obavlja se u skladu s propisima dotične zemlje.
3. Obračunavanje spomenuto u posljednjoj rečenici stavka 1. i preračunavanje spomenuto u stavku 2. obavlja se na način da se što je moguće više, u domaćoj valuti izrazi ista stvarna vrijednost kao i ona izražena u članku 7. stavku 1. i članku 8. kao rezultat primjene prve tri rečenice iz stavka 1. Prilikom polaganja isprave o potvrđivanju, pristupanju, odobrenju ili prihvatanju ove Konvencije ili njezine promjene, države obavještavaju Glavnog tajnika o načinu obračuna prema stavku 1. ili o rezultatima preračunavanja prema stavku 2., ovisno o slučaju.

#### **Članak 3.**

1. Među strankama ovoga Protokola, Konvencija i ovaj Protokol smatrat će se i tumačiti zajedno kao jedinstveni instrument.

2. Država koja je stranka ovoga Protokola, ali ne i Konvencije, bit će vezana odredbama Konvencije i izmjenama učinjenim ovim Protokolom prema drugim dosadašnjim državama strankama, ali neće biti vezana odredbama Konvencije prema državama strankama samo Konvencije.

3. Odredbe ovoga Protokola ne tižu se u obveze države koja je stranka i Konvencije i Protokola s obzirom na države koje su stranke Konvencije ali ne i Protokola.

## ZAVRŠNE ODREDBE

### Članak 4.

#### **Potpisivanje, potvrđivanje, itd.**

1. Ovaj je Protokol otvoren za potpisivanje svim državama u sjedištu Organizacije od 1. lipnja 1990. do 31. svibnja 1991. godine.

2. Svaka država može izraziti svoj pristanak da bude vezana ovim Protokolom i to:

(a) potpisivanjem bez uvjeta na potvrđivanje, prihvaćanje ili odobrenje;

(b) potpisivanjem uvjetovanim potvrđivanjem, prihvaćanjem ili odobrenjem koje slijedi potvrđivanje, prihvaćanje ili odobrenje; ili

(c) pristupanjem.

3. Potvrđivanje, prihvaćanje, odobrenje ili pristupanje obaviti će se polaganjem isprave s takvim učinkom kod Glavnog tajnika.

4. Svaka isprava o potvrđivanju, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju položena nakon stupanja na snagu bilo koje izmjene Konvencije izmijenjene ovim Protokolom smatra se da se primjenjuje na Konvenciju tako izmijenjenu.

### Članak 5.

#### **Stupanje na snagu**

1. Ovaj Protokol stupa na snagu devedesetoga dana nakon dana kada je deset država pristalo biti vezano njime.

2. Glede države koja pristane biti vezana ovim Protokolom nakon što se ispune uvjeti za njegovo stupanje na snagu iz stavka 1., ovaj Protokol stupa na snagu devedesetoga dana nakon što je dan takav pristanak.

### Članak 6.

#### **Otkazivanje**

1. Svaka država stranka ovoga Protokola može ga otkazati u svakom trenutku nakon dana kada je za tu državu stranku Protokol stupio na snagu.

2. Otkazivanje se obavlja polaganjem isprave o otkazivanju kod Glavnog tajnika.
3. Otkazivanje ima uθinak nakon proteka dvanaest mjeseci od dana polaganja isprave kod Glavnog tajnika ili protekom duljeg perioda koji bi se mogao predvidjeti u toj ispravi.
4. Izmeπu stranaka ovoga Protokola otkazivanje Konvencije prema njezinom θlanku 25. od bilo koje stranke neēe se smatrati otkazivanjem Konvencije izmijenjene ovim Protokolom.

#### θlanak 7.

### **Izmjena i dopuna**

1. Organizacija moē sazvati konferenciju radi izmjene ili dopune ovoga Protokola.
2. Organizacija ēe pozvati drāve ugovornice ovoga Protokola na konferenciju za izmjenu i dopunu na zahtjev najmanje jedne treēine drāva ugovornica.

#### θlanak 8.

### **Izmjena visina iznosa ograniθenja odgovornosti**

1. Na zahtjev najmanje polovice, ali ni u kojem sluθaju manje od ēest, drāva stranaka ovoga Protokola, svaki prijedlog za izmjenu i dopunu visina iznosa ograniθenja odgovornosti ukljuθivo i franθizu, utvrπen u θlanku 7. stavku 1. i θlanku 8. Konvencije izmijenjene ovim Protokolom Glavni tajnik ēe dostaviti svim θlanicama Organizacije i svim drāavama ugovornicama.
2. Svaka ovako predloēena izmjena podniet ēe se Pravnom odboru Organizacije (u daljnjem tekstu: Pravni odbor) na razmatranje najkasnije ēest mjeseci nakon njegova dostavljanja.
3. Sve drāve stranke Konvencije izmijenjene ovim Protokolom, bez obzira na θlanstvo u Organizaciji, ovlaēene su sudjelovati u razmatranju i usvajanju izmjena pred Pravnim odborom.
4. Izmjene ēe se usvojiti dvotreēinskom veēinom drāva ugovornica Konvencije izmijenjene ovim Protokolom koje su nazoθne i glasuju u Pravnom odboru proēirenom kako je predviπeno stavkom 3., uz uvjet da barem jedna polovica drāva ugovornica Konvencije izmijenjene ovim Protokolom, bude nazoθna u vrijeme glasovanja.
5. Prilikom razmatranja prijedloga za izmjenu visine iznosa ograniθenja odgovornosti, Pravni odbor ēe uzeti u obzir iskustvo s nezgodama, napose iznos ēete koja potjeθe od njih, promjene u novθanim vrijednostima i uθinak predloēene izmjene na troēkove osiguranja.



6. (a) Niti jedna izmjena po ovome članku neće se razmatrati prije proteka pet godina od dana kada je ovaj Protokol otvoren za potpisivanje, niti prije proteka pet godina od dana stupanja na snagu prethodne izmjene usvojene po ovom članku.

(b) Niti jedno ograničenje ne može se povisiti tako da prijete iznos koji odgovara ograničenju utvrđenom u Konvenciji izmijenjenoj ovim Protokolom, povećan za šest posto godišnje izračunato na složenoj osnovi, od dana otvaranja ovoga Protokola za potpis.

(c) Niti jedno ograničenje ne može se povisiti tako da prijete iznos koji odgovara ograničenju utvrđenom u Konvenciji izmijenjenoj ovim Protokolom pomnožen s tri.

7. Organizacija će o svakoj izmjeni usvojenoj u skladu sa stavkom 4. obavijestiti sve države ugovornice. Smatrat će se da je izmjena usvojena nakon proteka razdoblja od 18 mjeseci od dana obavijesti, osim u slučaju ako unutar toga razdoblja najmanje jedna četvrtina država koje su bile države ugovornice u trenutku prihvatanja izmjene priopći Glavnom tajniku da ne prihvaća izmjenu, u kojem slučaju je izmjena odbijena i bez učinka.

8. Izmjena za koju se smatra da je prihvaćena u skladu sa stavkom 7. stupit će na snagu 18 mjeseci nakon njezina prihvatanja.

9. Izmjena obvezuje sve države ugovornice, osim ako otku ovaj Protokol u skladu s člankom 6. stavkom 1. i 2., najkasnije 6 mjeseci prije stupanja takve izmjene na snagu. Ovakvo otkazivanje imat će učinak kada izmjena stupi na snagu.

10. Kada je izmjena usvojena, ali rok od osamnaest mjeseci za njezino prihvatanje još nije istekao, država koja u tome razdoblju postane država ugovornica bit će vezana izmjenom ako stupi na snagu. Država koja postane država ugovornica nakon toga razdoblja bit će vezana izmjenom koja je bila prihvaćena na osnovi stavka 7. U slučajevima naznačenim u ovom stavku, izmjena će obvezivati državu kada stupi na snagu ili kada ovaj Protokol stupi na snagu za takvu državu, ako je to kasnije.

## Članak 9.

### Depozitar

1. Ovaj Protokol, kao i svaka izmjena usvojena prema članku 8., pohranjuje se kod Glavnog tajnika.

2. Glavni tajnik će:

(a) obavijestiti sve države koje su potpisale ovaj Protokol ili su mu pristupile:

(i) o svakom novom potpisu ili polaganju isprave zajedno s njihovim datumom;

(ii) o svakoj izjavi i priopćenju prema članku 9. stavcima 2. i 3. Konvencije izmijenjene ovim Protokolom;

(iii) o datumu stupanja na snagu ovoga Protokola;

(iv) o svakom prijedlogu za izmjenu granica odgovornosti stavljenih u smislu članka 8. stavka 1.;

(v) o svakoj izmjeni koja je usvojena u skladu s člankom 8. stavkom 4.;

(vi) o svakoj izmjeni koja se smatra usvojenom po članku 8. stavku 7. zajedno s datumom kada izmjena stupa na snagu u skladu sa stavcima 8. i 9. toga članka;

(vii) o polaganju svake isprave o otkazivanju ovoga Protokola zajedno s datumom njegova polaganja i danom njegova uθinka;

(b) predati ovjerovljene prijepise ovoga Protokola svim dr□avama potpisnicama i svim dr□avama koje su pristupile ovome Protokolu.

3. Nakon stupanja na snagu ovoga Protokola, glavni tajnik Organizacije predat će njegov tekst glavnom tajniku Ujedinjenih naroda radi upisa i objavljivanja u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

#### Članak 10.

##### **Jezici**

1. Ovaj je Protokol sastavljen u jednom izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i □panjolskom jeziku od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

SASTAVLJENO U LONDONU dvadesetdevetoga dana o□ujka tisućudevetstotina i devedesete godine.

U POTVRDU OVOGA su dolje potpisani, valjano ovla□teni od svojih vlada za tu svrhu, potpisali ovaj Protokol.